

LA BIBLIA COMENTADA POR LOS PADRES DE LA IGLESIA
y otros autores de la época patristica

NUEVO TESTAMENTO

6

DIRECTOR DE LA EDICIÓN EN CASTELLANO

Marcelo Merino Rodríguez

HAN TRADUCIDO DESDE LAS FUENTES ORIGINALES

María Inmaculada Berlanga Fernández. Jaén

Francisco Delgado Mancha. Badajoz

Miguel García García. Burgos

Isabel Garzón Bosque. Huesca

Carmelo Granado Bellido. Granada

Lucas-Francisco Mateo-Seco. Pamplona

Domingo Ramos-Lissón. Pamplona

José Rico Pavés. Toledo

José Riesco González. León

Francisco del Río Sánchez. Madrid

Jesús Sancho Bielsa. Teruel

Pablo A. Torijano Morales. Barcelona

Argimiro Velasco Delgado. Valencia

María José Zamora Carrero. Madrid

LA BIBLIA COMENTADA POR LOS PADRES DE LA IGLESIA
y otros autores de la época patristica

NUEVO TESTAMENTO

6

ROMANOS

Obra preparada por
Gerald BRAY

Director de la edición en castellano
Marcelo MERINO RODRÍGUEZ

Primera reimpression: abril 2011

Título original: *Romans (Ancient Christian Commentary on Scripture)*.

Publicado por InterVarsity Press, P. O. Box 1400, Downers Grove, IL 60515, USA.

© 1998 by the Institute of Classical Christian Studies (ICCS), Thomas C. Oden and Gerald Bray.

© De los textos bíblicos:

«Sagrada Biblia. Nuevo Testamento». Facultad de Teología de la Universidad de Navarra, EUNSA, Navarra 1999.

Diseño de cubierta: Kathleen Lay Burrows

Fotografía: *Vista del ábside, Iglesia de S. Vitale, Ravenna, Italia*

Photo Scala, Florencia

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización escrita de los propietarios del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

© Marcelo Merino Rodríguez

© 2000 Editorial Ciudad Nueva

Andrés Tamayo 4 - 28028 Madrid

ISBN: 978-84-89651-87-6

Depósito Legal: M-

Impreso en España - Printed in Spain

Preimpresión: MCF Textos - Madrid

Imprime: Villena Artes Gráficas - Madrid

ÍNDICE GENERAL

Introducción general	9
Guía para usar este comentario	11
Abreviaturas y siglas	15
Bibliografía de autores y obras	17
Introducción a Romanos	25
Carta a los Romanos. Texto y comentarios patristicos	39
Glosario de autores y obras	519
Índice de autores y obras antiguos	523
Índice temático	526
Índice bíblico	547

INTRODUCCIÓN GENERAL

Los objetivos que contiene esta *Biblia Comentada por los Padres de la Iglesia* son los siguientes: revitalizar la enseñanza cristiana mediante la exégesis clásica del cristianismo, intensificar el estudio de la Biblia por aquellos fieles que deseen meditar el texto canónico con la Iglesia primitiva, y estimular a los académicos cristianos del mundo histórico, bíblico y teológico para que alcancen una mayor profundización en la interpretación que de la Biblia hicieron los escritores cristianos antiguos.

El marco temporal de estos documentos comprende los siete siglos de exégesis que van desde Clemente de Roma hasta Juan Damasceno; desde el final de la época del Nuevo Testamento hasta el año 750 d. C., incluyendo a Beda el Venerable.

Hoy en día se preguntan los lectores laicos cómo se pueden estudiar los textos sagrados bajo la enseñanza de las grandes inteligencias de la Iglesia antigua. Este Comentario se ha preparado principalmente para aquellos lectores laicos no profesionales de la exégesis que estudian la Biblia con regularidad y desean sinceramente tener a mano una glosa cristiana clásica del texto sagrado. Esta colección se dirige a todo aquel que desee reflexionar y meditar con la Iglesia primitiva sobre el sentido claro de la sabiduría teológica y del significado moral del texto de la Escritura Santa.

Un comentario destinado a permitir que los exégetas de la antigua Cristiandad se expresen por sí mismos se mantendrá alejado de la tentación de centrarse en el criticismo contemporáneo. Más bien estará dispuesto a proveer los recursos textuales de una historia preclara de la exégesis, que ha permanecido masivamente inalcanzable y desconsiderada sorprendentemente durante el último siglo. Buscamos, pues, hacer más accesibles los recursos multiculturales, multilingüísticos y transgeneracionales de la primitiva tradición universal cristiana a los lectores de nuestros días.

A finales del primer milenio de nuestra era, la predicación de la Iglesia se centraba primariamente en la comprensión que del texto de la Escritura Santa hacía la tradición que se apreciaba como más antigua, concentrándose mayormente en aquellos escritores que mejor reflejaban el pensamiento más unánime de los Padres de la Iglesia. La predicación, al final del segundo milenio, ha trastocado esta situación. Se ha olvidado de tal modo de la mayoría de estos comentarios antiguos del cristianismo que ya no es fácil encontrarlos, mucho menos en una forma conveniente y, aun cuando se logra localizarlos, es sólo en ediciones arcaicas y traducciones poco adecuadas. La Palabra predicada en nuestros días permanece mayoritariamente al margen de la influencia de la inspiración patristica anterior. El mundo académico de nuestros días se ha detenido de tal modo en los métodos históricos y literarios de la post-Ilustración, que ha dejado seriamente descuidada esta exigencia.

Esta colección proporciona al pastor, al exégeta, al estudiante y al lector laico los medios oportunos para conocer lo que Atanasio o Juan Crisóstomo o los padres del

desierto tenían que decir sobre un texto concreto para la predicación, el estudio y la meditación. Hay una conciencia cada vez mayor entre los laicos católicos, protestantes y ortodoxos de que la predicación bíblica vital y la formación espiritual están faltas de una mayor profundización, que supere las orientaciones críticas que rigen los estudios bíblicos en nuestros días.

Por tanto, este trabajo se dirige a un público mucho mayor que la altamente técnica y especializada área académica de los estudios bíblicos y patrísticos. Su divulgación no se limita al estudiante universitario centrado en el estudio de la historia de la transmisión del texto o de quienes tengan un marcado interés en la morfología textual o en los temas histórico-críticos. Aun reconociendo que todo ello es crucial para los especialistas, no es el objetivo primario de esta colección.

Esta obra tiene la pretensión de ser un Talmud cristiano. El Talmud es una colección judía de argumentos y comentarios rabínicos a la *Mishnah*, en la que ejemplificaban las normas de la Torah. El Talmud se originó aproximadamente en el mismo período en que los escritores patrísticos hacían sus comentarios sobre los textos de la tradición cristiana. Los cristianos, desde la última edad patrística hasta el período medieval, tenían documentos análogos al Talmud judío y al Midrash (comentarios judíos) en la forma de la *glossa ordinaria* y las tradiciones de las *catenae*, dos formas de compilar extractos de la exégesis patrística. En el estilo talmúdico pues, el texto sagrado de la Escritura cristiana se aclara e interpreta por los comentadores patrísticos.

Esta *Biblia Comentada por los Padres de la Iglesia* tiene venerables antecedentes en la exégesis medieval, tanto en las tradiciones orientales como en las occidentales de la Iglesia católica, así como en la tradición de la Reforma protestante. Ofrece a los lectores modernos, por primera vez en estos últimos siglos, las más antiguas reflexiones y comentarios cristianos sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento. Tratándose de un proyecto intrínsecamente ecuménico, esta serie está diseñada para servir a un público católico, protestante y ortodoxo, sea laico, pastoral o académico.

En los casos en que los textos griegos, latinos, siríacos, coptos, etc. no gocen aún de una traducción a nuestros idiomas modernos, aquí se proponen traducciones nuevas. Si se dispone ya de buenas traducciones, se utilizarán actualizando su lenguaje, si fuera el caso; queremos presentar traducciones recientes, con una equivalencia dinámica de algunos textos por mucho tiempo olvidados, pero que históricamente han sido considerados como modelos representativos de interpretación bíblica.

Estas fuentes fundacionales están hallando ya su puesto en muchas bibliotecas públicas y entre la colección de libros básicos de muchos pastores y laicos. Es nuestro deseo, y el compromiso de la editorial, mantener en catálogo toda la colección durante muchos años.

THOMAS C. ODEN
Editor General

GUÍA PARA USAR ESTE COMENTARIO

En el plan de esta Biblia comentada se han tenido en cuenta unas determinadas características. Las siguientes líneas tratan de facilitar la lectura del presente volumen.

Las perícopas de la Sagrada Escritura

El texto de la Biblia se ha dividido en perícopas o pasajes, que comprenden diversos versículos. A cada una de estas perícopas le precede un título. Por ejemplo, el primero es «Pablo y el Evangelio (Rm 1, 1-7)». A continuación del mencionado título aparece la perícopa correspondiente. El texto bíblico está tomado de la «Sagrada Biblia» (Facultad de Teología de la Universidad de Navarra) editada por EUNSA, y su encuadre abarca todo el ancho de la página. La finalidad de estas perícopas es la de facilitar al lector el pasaje de la Biblia, a la vez que se intenta evocar la *glossa ordinaria*, en torno a la cual giran después los comentarios de los autores patrísticos.

Presentación de los argumentos

A continuación de cada perícopa del texto de la Carta a los Romanos se ofrece una *presentación* de los argumentos principales encerrados en los comentarios de los antiguos autores cristianos. La forma de esta presentación varía de unos volúmenes a otros de la colección, dependiendo de las características específicas de cada libro de la Sagrada Escritura.

El objetivo de estas presentaciones es proporcionar un breve resumen de los comentarios patrísticos que vienen a continuación. Se trata como de un hilo conductor entre los distintos comentarios, aunque éstos procedan de diversas fuentes y generaciones. Por ello, las presentaciones no se exponen de manera cronológica según los autores patrísticos ni tampoco conforme a la sucesión de los versículos. Más bien tratan de buscar la visión de conjunto de los comentarios patrísticos en cada perícopa.

No se intenta anticipar o manifestar de forma expresa la cohesión de las proposiciones, sino procurar que los distintos argumentos fluyan de manera plausible y reconocible. De esta forma, los lectores de nuestros días podrán vislumbrar la continuidad de las distintas corrientes exegéticas de la antigüedad cristiana.

Los títulos

Los comentarios patrísticos a la Carta a los Romanos son numerosos. Por ello, hemos procurado dividir las perícopas en secciones con dos o más partes y sus títulos correspondientes. Estos *títulos* vienen a ser una síntesis del comentario que sigue a

cada uno ellos. Esta característica proporciona el puente por el que los lectores modernos pueden acceder al núcleo del comentario mismo de los autores de la antigüedad cristiana.

La identificación de los comentarios patrísticos

Después de cada título se ofrece la traducción castellana del comentario patrístico propiamente dicho. A continuación se indican los distintos *nombres propios* de los autores de los comentarios patrísticos traducidos. Luego del nombre del autor se menciona el *título de la obra patrística*, con la referencia oportuna, de la que se ha entresacado el comentario. Finalmente, la nota a pie de página correspondiente dirige a los lectores hacia la fuente en que puede encontrarse el texto original. En estas notas se da noticia en primer lugar de la edición crítica correspondiente al mencionado texto patrístico, y también la edición castellana, si la hubiere. Todo ello mediante las correspondientes abreviaturas, explicitadas en la lista que se indica a continuación de esta misma sección. También se utilizan estas notas para señalar alguna característica aclaratoria sobre los distintos autores u otras singularidades, como las referencias bíblicas.

Las traducciones

Se proporcionan nuevas traducciones al castellano en aquellos comentarios patrísticos que todavía no gozan de una publicación en nuestra lengua. Estas traducciones han sido realizadas, desde los textos originales, por un equipo de profesores universitarios expertos en lenguas griega, latina, siríaca, etc. En algunos casos, se ha procurado mejorar la sintaxis de aquellas traducciones castellanas ya existentes, pero que han quedado un tanto obsoletas; en otros, para facilitar la lectura, se ha normalizado la sintaxis y también los signos de puntuación o se han suprimido las conjunciones superfluas, por ejemplo.

Cada comentario viene referenciado por su fuente crítica del texto original y de la edición castellana correspondiente. Dentro de las notas a pie de página, sólo se hace referencia a aquella edición castellana más accesible. Es la que hemos preferido, en caso de que existan varias. También hay que advertir que existen algunas traducciones castellanas a las obras de los Padres de la Iglesia que no se indican aquí por ser excesivamente anticuadas u otros motivos, como, por ejemplo, la dificultad de su consulta para los lectores de nuestros días. Por ello, hemos decidido no mencionarlas en el presente trabajo.

Para las ediciones críticas de los textos originales hemos seguido las indicaciones del *Thesaurus Linguae Graecae*¹ y del *Cetedoc*², que son actualmente los bancos de datos digitalizados sobre textos griegos y latinos respectivamente de que disponemos. Es sentencia común entre los estudiosos de la antigüedad cristiana que la edición más completa de los autores de esta época es la publicada bajo la dirección de J.-P. Migne;

¹ Cf. L. BERKOWITZ - K. SQUITER, eds., *Thesaurus linguae graecae: Canon of Greek Authors and Works*, 3ª ed., Oxford: Oxford University Press, 1990.

² Cf. UNIVERSITAS CATHOLICA LOVANIENSIS, ed., *Cetedoc Library of Christian Latin Texts*, Turnhout, Belgium: Brepols, 1991ss.

incluso, algunas obras patrísticas sólo pueden encontrarse actualmente en esa edición. Pero es sabido igualmente que esa edición adolece de rigor científico, no sólo en lo referente a la crítica del texto, sino también en lo que respecta a la autoría ofrecida sobre muchos escritos y obras presentados en esos volúmenes editados bajo la dirección del sacerdote francés. Por ello, se podrá observar que se citan mayoritariamente otras colecciones o series de fuentes, elaboradas con posterioridad a la Patrología de J.-P. Migne, con mejores imprentas y mayor rigor científico, como son las que nosotros hemos utilizado para la presente obra.

ABREVIATURAS Y SIGLAS

- ACCS Ancient Christian Commentary on Scripture. Editado por T. C. Oden, InterVarsity Press, Illinois 1998ss.
- BAC Biblioteca de Autores Cristianos, ed. Católica, Madrid 1945ss.
- BPa Biblioteca de Patrística, colección dirigida por M. Merino Rodríguez, ed. Ciudad Nueva, Madrid 1986ss.
- CAC *Corpus Apologetarum Christianorum saeculi secundi*, editado por J.C.T. Otto, ed. Sändig, Wiesbaden 1971, reimp.
- CCL Corpus Christianorum. Series Latina, ed. Brepols, Turnhout - Belgium 1953ss.
- CER Orígenes, *Commentarii in Epistulam ad Romanos*, editado por T. Heither, 5 vols., ed. Herder, Freiburg im Br. 1990-1995.
- Cetedoc Centre de Textes et Documents, *Library of Christian Latin Texts*, editado por Universitas Catholica Lovaniensis, ed. Brepols, Turnhout 1991ss.
- CJC *Cirilo de Jerusalén. Catequesis*, editado por J. Sancho Bielsa, Teruel 1995.
- CSCO Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, ed. Peeters, Louvain 1903ss.
- CSEL Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, ed. Tempsky, Vienne 1866ss.
- DP *Diccionario Patrístico y de la Antigüedad Cristiana*, 2 vols., obra dirigida por A. di Berardino, ed. Sígueme, Salamanca 1991.
- ENPK *Ein neuer Paulustext und Kommentar*, editado por H.-J. Frede, band II, (Aus der Geschichte der Lateinischen Bibel, 8), ed. Herder, Freiburg im Br. 1974.
- FuP Fuentes Patrísticas, colección dirigida por J. J. Ayán Calvo, ed. Ciudad Nueva, Madrid 1991ss.
- GCS Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, Akademie Verlag, Leipzig - Berlin 1897ss.
- GNO *Gregorii Nysseni, Opera*, obra dirigida por W. Jaeger, ed. Brill, Leiden 1963ss.
- MiAg *Sancti Augustini. Sermones post Maurinos reperti*, éd. G. Morin, en "Miscellanea Agostiniana", Roma 1930.
- MOT *The Montanist Oracles and Testimonia*. Editado por R. E. Heine. North American Patristic Society Monograph Series 14, Mercer University Press, Macon, Ga. 1989.
- Muséon Le Muséon. Revue d'études orientales, Louvain 1881ss.
- NCE Nebli: Clásicos de Espiritualidad, colección dirigida por J. M^a Casciaro, ed. Rialp, Madrid 1956ss.
- NTA *Pauluskommentare aus der Griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt und herausgegeben*. Editado por K. Staab. Neutestamentliche Abhandlungen 15, ed. Aschendorffschen, Münster 1933.
- PA *Patres apostolici*. Editado por F. Diekamp, ed. Laupp, Tübingen 31913.
- PG *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, obra dirigida por J.-P. Migne, ed. Migne, Paris 1865.
- PL *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, obra dirigida por J.-P. Migne, ed. Migne, Paris 1856.